

L'Hebdo Lettres de l'académie de Grenoble

Les migrants et les Lettres

académie
Grenoble



octobre 2017
2e numéro année 2017/2018

Editorial

Le professeur est un passeur, un médiateur et si les textes qu'il propose peuvent sembler parfois hors du temps et trop littéraires, il peut aussi aborder la brûlante actualité avec des textes contemporains souvent plus accessibles.

L'actualité expose par exemple très fréquemment le problème de la migration et les élèves collégiens ou lycéens y sont sensibilisés. Notre rôle est alors essentiel ; inciter à la réflexion et à la compréhension, au-delà des préjugés. L'approche se fait par la lecture, l'échange, le débat, pour apprendre à grandir avec les autres et grâce aux autres...

Véronique Mestre Gibaud,
veronique.gibaud@ac-grenoble.fr

Nous adressons tous nos remerciements à notre collègue Jean-Charles Berthet, membre de l'équipe du **Centre académique pour la scolarisation des enfants allophones nouvellement arrivés et des enfants issus de famille itinérantes et de voyageurs (CASNAV)**. Il nous propose un sujet d'actualité : s'interroger avec nos élèves sur la thématique de l'exil, voire de l'exode...

Le thème de la migration en français

La vie des migrants appelle le témoignage, attise les passions et ranime une mémoire individuelle et collective, presque toujours douloureuse, de sorte qu'il s'agit d'un sujet sensible et éminemment politique. Il est cependant possible de traiter sereinement ce thème d'une grande richesse. Les lignes suivantes n'ont d'autre objectif que de signaler quelques pistes et quelques ressources pour aborder ce sujet en classe.

I - En littérature

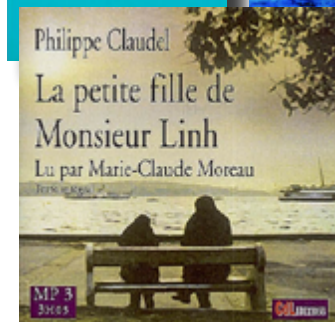
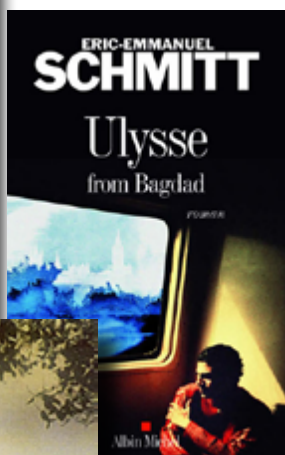
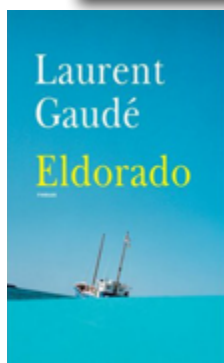
Parce qu'elle repose sur trois instances qui la fondent, à savoir le langage, le réel et l'imaginaire, la communication littéraire constitue une entrée privilégiée pour aborder ce thème par rapport à d'autres médias où l'esthétique et la poétique sont absentes. Les lycéens apprécient tout particulièrement les romans contemporains sur l'immigration parce que le sujet entre en résonance avec leur goût pour l'actualité et qu'il y a, aux yeux des élèves, davantage d'action et moins de descriptions que dans les romans du XIXe s. La langue et le décor modernes ainsi que le nombre relativement restreint de pages favorisent la lecture complète des œuvres parmi lesquelles se trouvent *Eldorado* (2006) de Laurent Gaudé, *La Petite Fille de M. Linh* (2007) de Philippe Claudel, *Ulysse from Bagdad* (2008) d'Éric-Emmanuel Schmitt ou *Petit Pays* (2016) de Gaël Faye. Ces œuvres peuvent être étudiées, par exemple, dans le cadre de trois objets d'étude (OE) de la classe de 1ère : OE 1 : « Le personnage de roman : du XVIIIe



Souvenirs de l'exode en France en 1914

siècle à nos jours» et/ou OE 2 «La question de l'Homme dans les genres de l'argumentation: du XVIe s. siècle à nos jours » ainsi qu'en OE 3 «Les réécritures, du XVIIIe siècle à nos jours» en 1ère L. La géographie, l'évolution du héros, la fonction symbolique (initiatique) de son parcours ainsi que la démarche, souvent critique, de l'auteur constituent les centres d'intérêt de ces œuvres.

Les textes complémentaires littéraires permettent de travailler les différents registres et d'aborder l'argumentation indirecte à travers les classiques (*Candide*, *Lettres Persanes*) ou les contemporains : Fatou Diome, *Le Ventre de l'Atlantique* (2005) ou *Les rochers de Poudre d'Or* (2003) de Nathacha Appanah (plusieurs destins au XIXe entre Inde et l'île Maurice). Des textes non-fictifs (articles de journaux, émissions) permettent, par contraste, d'étudier la spécificité littéraire : l'attachement au héros au cours de la lecture joue un rôle capital dans la mise en conscience du sort des migrants réels. Le thème de la migration est aussi présent dans la poésie (Prévert, «Étranges étrangers», *La Pluie et le beau temps*; Jacques Réda, «Le colloque», *L'incorrigible, poésies itinérantes et familières*) et dans la chanson - Gérald de Palmas « l'étranger » ou Abd Al Malik « Gibraltar » où l'Europe est à la fois décrite comme un Eldorado et comme un espace d'enfermement inquiétant. Si les romans contemporains sont un miroir de l'actualité, ils entretiennent aussi un dialogue avec des textes antiques : l'intertextualité est patente entre *Ulysse*



à lire ou à écouter en livre audio

from Bagdad, l'Ulysse de Joyce et L'Odysée de Homère (réminiscence, parodie pour l'OE 3) ; travail sur l'argumentation (OE 2) à partir du discours *Pro Archia* de Cicéron – l'auteur latin plaide pour son ami grec Archias dont le droit de cité est contesté.

II – Dans les arts visuels

Beaucoup de photographes ont abordé ce thème et, outre le contexte historique et social, il est intéressant de faire réfléchir les élèves à la dimension esthétique (cadrage, choix de la couleur ou du noir et blanc). Les films sont nombreux comme *Welcome* (2009) de Philippe Lioret ou *Rêves d'or* (2013) de Diego Quemada-Diez : on peut analyser les affiches et quelques extraits. Il y a là toute une matière pour réaliser des TPE (Travaux Personnels Encadrés) : une étude comparée entre le dessin animé *Pocahontas* (Walt Disney, 1995) et *Avatar* (2009) révélerait assurément une réécriture des mythes et des migrations des Européens aux Amériques.

III – Musées, expositions et conférences

Plusieurs ressources sont disponibles sur le site du Musée National de l'Histoire de l'Immigration (<http://www.histoire-immigration.fr/ressources>) et sur les sites académiques de la DAAC (expositions) et du CASNAV (conférences en ligne : <http://www.ac-grenoble.fr/casnav/compte-rendus-des-conferences/>)

IV – L'étude de la langue

L'étude diachronique du lexique français montre comment celui-ci s'est enrichi par couches successives et par emprunts divers sur plus de deux millénaires. Car, bien avant le français, plusieurs langues ont été parlées dans notre région par des hommes et des femmes venus d'ailleurs. Or, nous utilisons quotidiennement des mots de ces langues disparues. En effet, de très nombreux toponymes (Auvergne, Alpes) et hydronymes (Rhône, Isère) conservent des traces du gaulois (Allobroges signifie «étrangers»), du latin, du germanique (d'où le bilinguisme du haut Moyen Âge) auxquelles s'ajoutent, en français standard, des mots venus parfois de très loin car les mots migrent aussi¹. Des ateliers en AP (quizz, exposition au CDI) ou des TPE peuvent très bien s'organiser autour de cette question



en évitant un cours magistral d'étymologie. Pour conclure, deux points paraissent importants. D'une part, la migration est un thème transversal qui permet un authentique travail d'interdisciplinarité avec les sciences sociales, les géographes et les langues anciennes ou vivantes². D'autre part, installer les élèves face à la longue durée de la lecture, de la langue, de l'Histoire³ permet de relativiser une actualité «brûlante» ou «vibrante». N'oublions pas que les migrations ont commencé, il y a très longtemps, quelque part en Afrique, à cause de changements climatiques et grâce à la station debout, à la libération des membres antérieurs et au foisonnement des neurones.

Jean-Charles Berthet
Enseignant au lycée Édouard Herriot (Voiron)

¹ Quelques ouvrages : Henriette Walter, L'Aventure des langues en Occident, Laffont, 1994 ; Eric Vial, Les noms de villes et de villages, Belin (1983) ; Djilali Djelali, L'Oasis des mots (les mots arabes dans la langue française), Serendib (2011) ; Ji Dahai, Le Cerf-volant de Zhang (les mots français d'origine chinoise), Serendib (2012).

² Corinne Alexandre-Garner et Isabelle Keller-Privat (dir), Migrations, exils, errances, écritures, Paris, PUF, 2012, 360 p.

³ Nous faisons allusion aux travaux des historiens (Braudel, Duby, Le Roy Ladurie par exemple) de l'École des Annales qui s'intéressent au temps long, pour apprécier l'évolution des sociétés, plutôt qu'au temps court, celui de l'événement trop instable pour être significatif.

CNED Pro Fle
modules de professionnalisation
pour favoriser l'apprentissage
et la motivation des apprenants.
Inscription toute l'année.
<http://www.cned.fr/inscription/B>

Médiathèques du réseau Canopé
de l'académie de Grenoble

**Outils pour le français langue
seconde au lycée - Volume 1 et volume 2**

Une aide pour les élèves allophones scolarisés au lycée et un soutien linguistique en termes d'apprentissage de la langue française et d'acquisition de méthodes de travail. Des fiches de travail à réaliser en semi-autonomie, le vocabulaire abordé, un mémento grammatical.



Les langues du monde au quotidien -
Cycle 3

Une approche interculturelle -
Martine Keryran

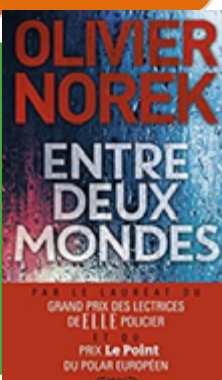
Canopé de Reims, 5 octobre 2017
Colloque de l'association Initiales :
«Apprentissage du français et dialogue
interculturel»

<http://manif.arfor.fr/upload/files/Colloque2017initiales.pdf>

MOOC France Université Numérique Cours gratuits de français langue étrangère A2

Ce cours s'adresse à des personnes qui ont le niveau A1 en français (ou équivalent à 80 ou 100 heures de cours) et vise des objectifs du niveau A2 du cadre européen de référence pour les langues. <https://www.fun-mooc.fr/>

Olivier Norek,
ancien policier,
signe son 4e
roman, *Entre
Deux Mondes
sur la jungle de
Calais.*
«Un suspense
magistral et un
grand livre huma-
niste sur un sujet
difficile»
(Bernard Lehut)



Pour découvrir le programme REDISCO
consultez cette adresse
<http://redisco.hypotheses.org/>

redacteur de l'hebdo :
Véronique Mestre Gibaud,
professeure de Lettres
IAN Lettres
pour l'académie de Grenoble
veronique.gibaud@ac-grenoble.fr